



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ 4/1
от 20.06.2024 г.

Перевод

Об утверждении проекта Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. k), ст. 29 ч. (1) п. n), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Республики Молдова и Республики Польша, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине.

Председательствующий на IV
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Юрие Бешлиу

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

Acord de cooperare între municipiul Bălți și orașul Białystok

Municipiul Bălți (Republica Moldova),

reprezentat de domnul Alexandr PETKOV, Primarul municipiului Bălți, punând în aplicare Decizia nr. a Consiliului municipal Bălți din, privind cooperarea cu orașul Białystok (Republica Polonă)

și

Orașul Białystok (Republica Polonă),

reprezentat de domnul Tadeusz Truskolaski, Primarul orașului Białystok, punând în aplicare rezoluția Nr. LXXXII /1125/24 a Consiliului Local al orașului Białystok din 25 martie 2024, privind cooperarea cu Municipiul Bălți (Republica Moldova)

denumite în continuare părți,

- urmărind dezvoltarea unei cooperări de parteneriat,
- respectând principiul reciprocității, ținând cont de respectul față de interesele țărilor ambelor Părți,
- urmărind stabilirea și dezvoltarea unei cooperări eficiente între comunitățile și organizațiile sociale ale ambelor Părți,
- ținând cont de moștenirea istorică și culturală,
- ținând cont de relațiile de parteneriat existente între municipiul Bălți și orașul Białystok, precum și conștientizând necesitatea dezvoltării lor

au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Pentru a consolida legăturile în spirit de parteneriat, Părțile vor:

- dezvolta și consolida cooperarea dintre locuitorii municipiului Bălți și orașului Białystok,
- dezvolta înțelegerea reciprocă, vor defini interesele comune și vor contribui la depășirea stereotipurilor, descoperind diferite stiluri de viață, împărtășind reciproc cultura, istoria, tradițiile și formele de activitate economică și socială,
- dezvolta cooperarea în domeniile educației, sportului și turismului,
- asigura schimbul de proiecte implementate între sportivi, elevi, studenți și profesori (proiecte educaționale comune), de exemplu prin organizarea de stagii științifice și de formare profesională pentru creșterea cunoștințelor,
- promova cooperarea culturală prin schimburi de evoluări ale trupelor de muzicieni și artiști, participarea la festivaluri și evenimente culturale și organizarea de seminare și ateliere pentru personalul instituțiilor culturale,

- susține dezvoltarea economiei și turismului prin îmbunătățirea relațiilor dintre organizațiile de afaceri prin organizarea diverselor seminare, training-uri și conferințe, promovare reciprocă a afacerilor prin evenimente comerciale.

Articolul 2

1. Părțile vor contribui la schimbul de experiență și parteneriat în diverse sfere ale vieții în ambele orașe, grupuri sociale, sindicate, asociații și organizații.
2. Cooperarea va cuprinde următoarele domenii:
 - economie, transport și infrastructură,
 - protecția mediului,
 - sport, turism, cultură, educație,
 - colaborarea tinerilor,
 - asistența socială și politica socială a orașului,
 - administrația publică și securitatea,precum și alte domenii care necesită suport comun și sunt de competența autorităților ambelor Părți.

Articolul 3

Părțile vor derula proiecte comune pentru a promova contactele reciproce și se vor susține reciproc în activitățile lor de îmbunătățire a condițiilor de viață ale locuitorilor din Bălți și Białystok.

Articolul 4

Punerea în aplicare a cooperării între organizații, instituții și întreprinderi de pe terenul ambelor Părți este legată de necesitatea încheierii unor contracte sau acorduri directe.

Articolul 5

Având în vedere necesitatea de a informa locuitorii ambelor orașe despre etapa cooperării lor, Părțile vor folosi, în limita posibilităților, toate mijloacele de comunicare posibile în acest scop, cum ar fi: presa, radioul, televiziunea și Internetul.

Articolul 6

Cooperarea se va desfășura în conformitate cu legile și regulamentele ambelor părți.

Articolul 7

Principiile și modalitățile de finanțare a cooperării în cazuri concrete vor fi stabilite de către Părți prin consultări și vor fi consemnate într-un memorandum de înțelegere. Costurile pentru șederea misiunii de vizită sunt suportate de Partea gazdă, iar costurile de călătorie sunt suportate de Partea oaspete.

Articolul 8

Modificările și completările vor fi efectuate în scris cu acordul Părților și vor fi anexate la prezentul acord.

Articolul 9

Acordul va intra în vigoare la data semnării, având o perioadă de valabilitate nedeterminată. Oricare dintre părți poate rezilia prezentul acord printr-o declarație corespunzătoare adresată celeilalte Părți. Rezilierea acordului nu va duce la încetarea realizării proiectelor deja începute.

Acordul a fost semnat la 2024, în două exemplare, în limbile polonă și engleză, ambele texte având aceeași putere juridică.

În numele
municipiului Bălți

În numele
orașului Białystok

Alexandr PETKOV
Primar

Tadeusz TRUSKOLASKI
Prima